



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 17.11.2012

Kielet ja käännössuunnat
Hepreasta suomeen

Talouselämä (aukt3)

Toimeksianto

Laadi liitteenä olevasta asiakirjasta laillisesti pätevä käännös.

Lähde:

http://www.globes.co.il/news/article.aspx?did=1000786999#fromelement=hp_firstarticle

השכר בפינונסים: ולפעמים החגיגה נגמרת, גלובס, 30/09/2012

Käännöksen käyttötarkoitus

Suomen pankin johtokuntaa varten.

Huom! Käännökseen ei kirjoiteta vakuuslauseketta eikä nimeä!

Käännettävä teksti sisältää 2000 merkkiä.

רק לפני ארבע שנים, תחום הפיננסים היה הענף לעבוד בו, בה"א הידיעה. הימים היו אחרי רפורמת בכר, שהפכה את בתי ההשקעות וחברות הביטוח לשחקנים מרכזיים בניהול כספי הציבור. הגאות שלטה בשווקים, וכל מנהל השקעות צעיר הצליח להשיג תשואות טובות וליהנות מבונוסים. בנוסף, צצו מיליונרים חדשים בענף הפיננסים – בין אם באמצעות שכר ובונוסים שמנים, או מכירת מניות בחברות ברוקרים שבהן החזיקו. אלא שהיום, בסוף שנת 2012, ניתן לומר שהחגיגה הסתיימה. כשהשווקים מגמגמים, התחרות קשה והרגולציה נוגסת עוד ועוד בהכנסות של החברות הפיננסיות, העובדים משלמים את המחיר.

בניגוד לענפים אחרים, הנשענים על משאבים שונים, בענף הפיננסי המשאב המרכזי הוא ההון האנושי, ולכן ברגע שההכנסות קטנות וצריך להתייעל ולקצץ, העובדים הם הראשונים לסבול. יחד עם זאת, לא ראינו עד כה פיטורים גדולים בענף. כאן הקיצוצים עובדים אחרת.

ראשית, במקרים רבים חלק מרכזי בשכר במקצועות השונים (סוחרים, אנשי שיווק, מנהלי השקעות וכדומה) מתבסס ברובו על בונוסים – אלו נחתכים אוטומטית בשנים חלשות כמו השנה הנוכחית. כמו-כן, תחלופת העובדים בענף הפיננסים גבוהה למדי, ולכן המנהלים מנצלים זאת ולא שוכרים עובדים חדשים במקום אלו שעזבו.

מנתוני השכר עולה, כי בשנה החולפת חלה ירידה בשכר בעיקר במקצועות הקשורים בשוק ההון. העובדה שהשווקים מדשדשים ומחזורי המסחר ירדו דרמטית, השפיעה על ההכנסות של בתי ההשקעות ועל השכר לעובדים. במקצועות פיננסיים כגון כלכלנים, עובדי בק אופיס ומנהלי חשבונות, נרשמה יציבות בשכר, אולם כמעט באף מקצוע לא נרשמה עלייה בשכר בשנה האחרונה.

ומה באשר לבנקים? הבנקים נחשבו לאורך השנים מקום עבודה יציב, שבו עם הוותק מגיעות גם ההטבות. כיום הבנקים מבצעים מהלכי התייעלות שונים ומרביתם הקטינו דרמטית את גיוסי העובדים. את מחיר ההתייעלות משלמים בעיקר העובדים החדשים, שנאלצים להסתפק בשכר נמוך יותר מאשר בעבר. למרות הקיצוצים וההתייעלות, השכר בענף הפיננסים עדיין נחשב לגבוה מהמוצע.

ומה צפוי בהמשך? התשובה לשאלה תלויה בעיקר במה יקרה בשווקים. אם מחזורי המסחר יחזרו לעצמם, ירגישו זאת בענף הפיננסים ברמה כזו או אחרת. עם זאת, לאור הרגולציה ההולכת ומתהדקת, והמודעות הצרכנית הגוברת המביאה לירידה בעמלות ודמי ניהול, ספק אם נראה בשנים הקרובות את חגיגת השכר שנראתה בסיטי של ת"א לפני כמה שנים – חוזרת.